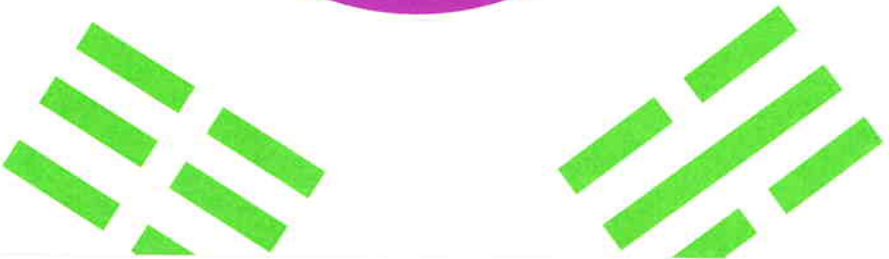
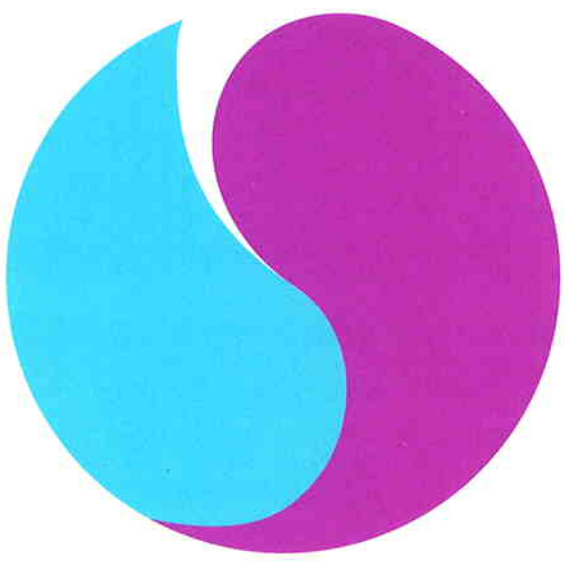
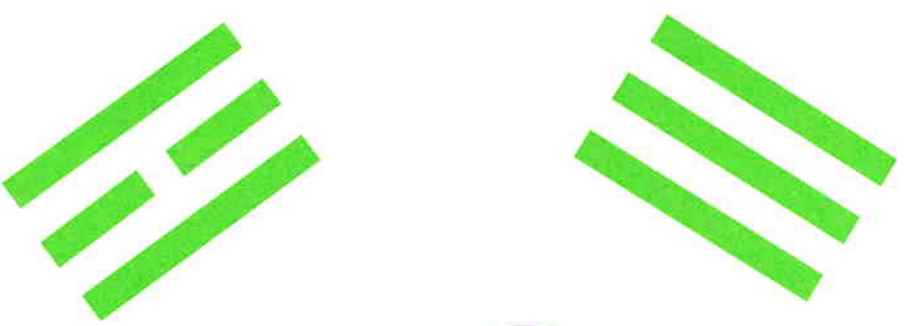


PUBLICLY SPEAKING

A Joint International Exchange Exhibition During The Japan-Korea Friendship Year 2005 Friday 19th August - Sunday 11th September Tokyo Wonder Site Shibuya
Hours: 11:00-19:00 (please ask the site for opening hours) Artists: [Korea] Young-In Hong / Yeng-ah Ham / Kyongju Park [Japan] Kazu Sasauchi / Taki Temamura / Hiroharu Mori Organized by: Arts Initiative Tokyo (AITI) / Ssamzie Space / Tokyo Wonder Site
Supported by: Japan Arts Fund / The Japan Foundation / Korea Foundation Under the auspices of: Korean Cultural Center Venue: Tokyo Wonder Site Shibuya 1-19-8 Jinnon, Shibuya-ku, Tokyo 150-0041 Tel: 03-3463-0603 www.tokyowonder.com/shibuya.html Admission Free



「日韓友情年2005」特別共同展覧会 “パブリックリー・スピーキング” 8月19日(金) - 9月11日(日) トーキョーワンダーサイト渋谷

開催時間=11:00-19:00(予定) 会場に問い合わせください。アーティスト= [韓国] ホン・ヨンイン/ハン・ヤンア/パク・キョングジュ [日本] 笹口 敦/玉村大樹/森 弘治 主催=特定非営利活動法人アートイニシアティブ・オブ・キョウト [AITI]/サム・スペース/トーキョーワンダーサイト
助成=芸術文化振興基金/独立行政法人国際交流基金/韓国国際交流財団 後援=駐日韓国大使館 韓国文化院 会場=トーキョーワンダーサイト渋谷 〒150-0041 東京都渋谷区神南1-19-8 Tel: 03-3463-0603 www.tokyo-ws.org/shibuya.html 入場無料

日韓友情年 2005



Ssamzie Space

ARTS INITIATIVE TOKYO



JAPAN FOUNDATION

Korea Foundation

アーティスト・イン・レジデンスは、アーティストが異なる文化や国・地域に一定期間滞在しながら創作活動を行い、文化交流を図るプログラムです。このたびアーツ・イン・アジア・プログラムキョウ[AIT]は、韓国サムジン・スペースとの共催により、トキョウワンダーサイト渋谷にて日韓合同展覧会「バトリック・リー・スピキン」を開催します。これは、韓国アーティスト3名が東京で、日本人アーティスト3名がソウルでそれぞれアーティスト・イン・レジデンスを経験し、16名が「公共（バトリック）」というテーマに基づいて制作した作品を中心に構成される展覧会です。このように、両国のアーティストが互いの国に滞在し、それぞれの視点から共通のテーマを掘めるといふエクスチェンジプログラムは、非常にユニークな試みです。

本展における「公共」という用語は、言い回しや身振り手振りなど、それを使う人によって常に定義づけられ、変化するものとして位置づけられています。6人のアーティストによる作品は、都市空間に半恒久的に設置される「バトリック・アート」作品とは異なり、一時性や介入性、記録性という特徴を持ち、コンセプチュアル・アートやランド・アートの傾向とも関係づけられます。このような動きは、最近「ニュー・バトリック・アート」または「社会と関わるアート（Socially Engaged Art）」ともわれています。「バトリック・リー・スピキン」展は、作品の展示だけでなく、資料やテキストなどを読んだりそこから学びとりたりする空間を一時的に出現させ、「公共的であること」がどのようなことが疑問を投げかけ、話し合いの場を提供します。

PUBLICLY SPEAKING: A Joint International Exchange Exhibition During The Japan-Korea Friendship Year 2005

関連企画

キム・ホンヒー レクチャー「アジアのオカルト・アート・スペース」

日時＝2005年8月19日（金） 14:00-16:00

スピーカー＝キム・ホンヒー（サムジン・スペース・ディレクター／光州エンターナル2006 アーティスト・イン・アジア）

場所＝トキョウワンダーサイト渋谷 定員＝50名 ＊逐次通訳付き

アーティスト＆キュレーターズ・トーク「アジア・アートの未来」

日時＝2005年8月20日（土） 13:00-17:00

アーティスト＝[韓国] ホン・ヨンソク／ハン・ヤンフン／バク・ギョンジュ [日本] 笹口 数／玉村大樹／森 弘治 キュレーター＝ジョン・ヘンダリック（サムジン・スペース・ディレクター）／ロビン・マクナルド（AIT キュレーター）

場所＝トキョウワンダーサイト渋谷 定員＝50名 ＊逐次通訳付き

バトリック・プログラム「バトリック・アート・プロジェクト」【社会と関わるアート】を築る】

日時＝2005年9月10日（土） 14:00-17:00

スピーカー＝今村有美（トキョウワンダーサイト館長）

中村政人（アーティスト／東京芸術大学助教授）／森 弘治／ロビン・マクナルド
モデレーター＝小沢智子（AIT） 場所＝トキョウワンダーサイト渋谷 定員＝50名

【参加料】一般 1,000円 学生 AITメンバー 800円

【お申し込み】office@ait-t.netまで、企画名、お名前、ご連絡先を明記しお申し込みください。お申し込みをされていない方の当日入場はお断りする場合がありますので、予めご了承ください。入場人数に限りがあるため、キャンセルされる場合は事前にご連絡をいただきますようお願い申し上げます。

「アーツ・イン・アジア」プログラム（AIT）は、6人のキュレーターおよびアーティストからなる集団です。2002年に東京都民（NPO）法人の認証を受け、東京を拠点に現代の建築芸術に関する様々なプログラムを行っています。2003年よりアーティストとキュレーターを東京に招聘するAIT・バトリック・プログラムを開始し、今回サムジン・スペースとの共催により、日本人アーティストの海外への派遣を初めて実現しました。URL: <http://www.ait-t.net>

「サムジン・スペース」は韓国で先駆的かつオカルト・アートの活動を推進するため、2000年に非営利の多分野文化芸術施設として設立されました。サムジン・スペースのアーティスト・イン・レジデンスプログラムは、国内外のアーティストを対象にした多岐にわたる活動を展開しています。URL: <http://www.samspace.com>

現代建築の紹介、伝統芸能のワークショップ、アーティスト・イン・レジデンスによるアート・イベントによるアート・イベントまで、多岐にわたる活動を行っています。2005年、渋谷のスペース・エクスプレスを拠点に「一層、東京の新しいアート」のプログラムとして活動を広げていきます。

AIT stands for Arts Initiative Tokyo. We are a non-profit collective of 6 curators and art managers recognized by Tokyo Metropolitan Government in 2002. Based in Tokyo we initiate a range of programs. Since 2003 as Tokyo's first unique artist in residency program, AIT had invited 6 artists / curators from 7 countries. This is the first program in which Japanese artists are sent to a foreign country in cooperation with Ssamzie Space. URL: <http://www.ait-t.net>

Ssamzie Space was founded in 2000 as a non-profit, multi-disciplinary, cultural and arts organization to support the cutting-edge progressive artwork of Korea. One of the programs is Ssamzie Space's Artist-in-Residence program for local and international artists. It is Korea's first residency that offers free studios and facilitates networking opportunity between artists, curators, and art critics of Korea and abroad. URL: <http://www.ssamziespace.com>

Tokyo Wonder Site opened at the end of 2001 as a vehicle offering support to young creators, and a platform for exchange between artists and art fans. Activities since the launch include among many others exhibitions of both internationally operating artists and local newcomers, artist residency/trial units, events introducing contemporary composers, collaborations with traditional art fields, and club nights organized by artists together with art lovers.

Within an artist-in-residence program, artists spend time in a culture, country or region other than their own for a set period of time in order to make works and to engage in multiple levels of exchange.

Arts Initiative Tokyo [AIT] and Ssamzie Space are jointly organizing the exhibition "Publicly Speaking" at Tokyo Wonder Site Shibuya following a joint exhibition in Seoul. This unique exhibition shows works made by 3 Japanese artists who stayed and worked in Seoul and 3 Korean artists who spent time in Tokyo.

This exhibition and investigation understands the public as a term perpetually under construction, re-defined by those who use it and embedded within language and signs. The works of the six artists here move beyond traditional definitions of public art as permanent objects placed within the city, and rather employ tactics of invisibility, intervention and documentation, re-tracing lines of reference from Conceptual art or Land art. These kinds of practice have been referred to as 'new genre public art' or 'socially engaged art'. 'Publicly Speaking' seeks to ask questions and initiate discussion about the social and physical nature of 'public-ness' today by proposing an exhibition which acts as both a site for art works as well as a transient space for reading and learning.

Related Events

Lecture by Hong-hee Kim

"Alternative Space: A New Phenomenon in Korea & Other Asian Countries"

Date: Friday 19th August 2005 14:00-16:00

Speaker: Hong-hee Kim (Director, Ssamzie Space / Artistic director, Gwangju Biennale 2006)

Venue: Tokyo Wonder Site Shibuya Capacity: 50 *with consecutive translation

Artists & Curator's Talk "Publicly Speaking"

- Informal lounge discussions in English and Japanese with consecutive translation.

Date: Saturday 20th August 2005 13:00-17:00

Artists: [Korea] Young-in Hong / Yang-ah Ham / Kyongju Park

[Japan] Kazz Sasaguchi / Takii Tamamura / Hiroharu Mori

Curators: Hyunjin Shin (first curator, Ssamzie Space), Roger McDonald (Curator, AIT)

Venue: Tokyo Wonder Site Shibuya Capacity: 50

Public Forums: "Public Art Breaks - socially engaged art practices today"

Date: Saturday 10th September 2005 14:00-17:00

Speakers: Yusuku Inamura (Director, Tokyo Wonder Site),

Masako Nakamura (Artist / Associate professor of Tokyo National University of Fine Arts & Music),

Hiroharu Mori, Roger McDonald

Moderator: Yuko Ozawa (AIT) Venue: Tokyo Wonder Site Shibuya Capacity: 50

[Fee] JY 1000 / 800 (Students & AIT members)

[Application] Please send your e-mail to office@ait-t.net with the event title, your name, organization and phone number. Prior bookings only due to limited space.



Yangju-in-Hong "Open Theatre" 2004
Scatfolding, gauze
Installed on top of Ahngook Post Office



Yang-ah Ham "Fear-free Seoul" 2005
Performance, video and photographs



Kjongju Park
"Migrant Workers Election Campaign"
2004, Performance and props



Kazz Sasaguchi "One-way" 2005
Bowling ball, digital photographs

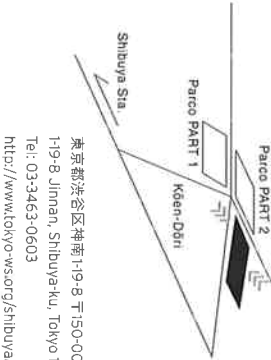


Takii Tamamura "a word" 2005
Cprint, 40.5 x 51cm (each)



Hiroharu Mori "Exercise" 2005
Single channel video

》》 ENTRANCE



東京都渋谷区神南1-19-8 〒150-0041
1-19-8, Jinan, Shibuya-Ku, Tokyo 150-0041
Tel: 03-3463-0603
<http://www.tokyo-ws.org/shibuya.html>